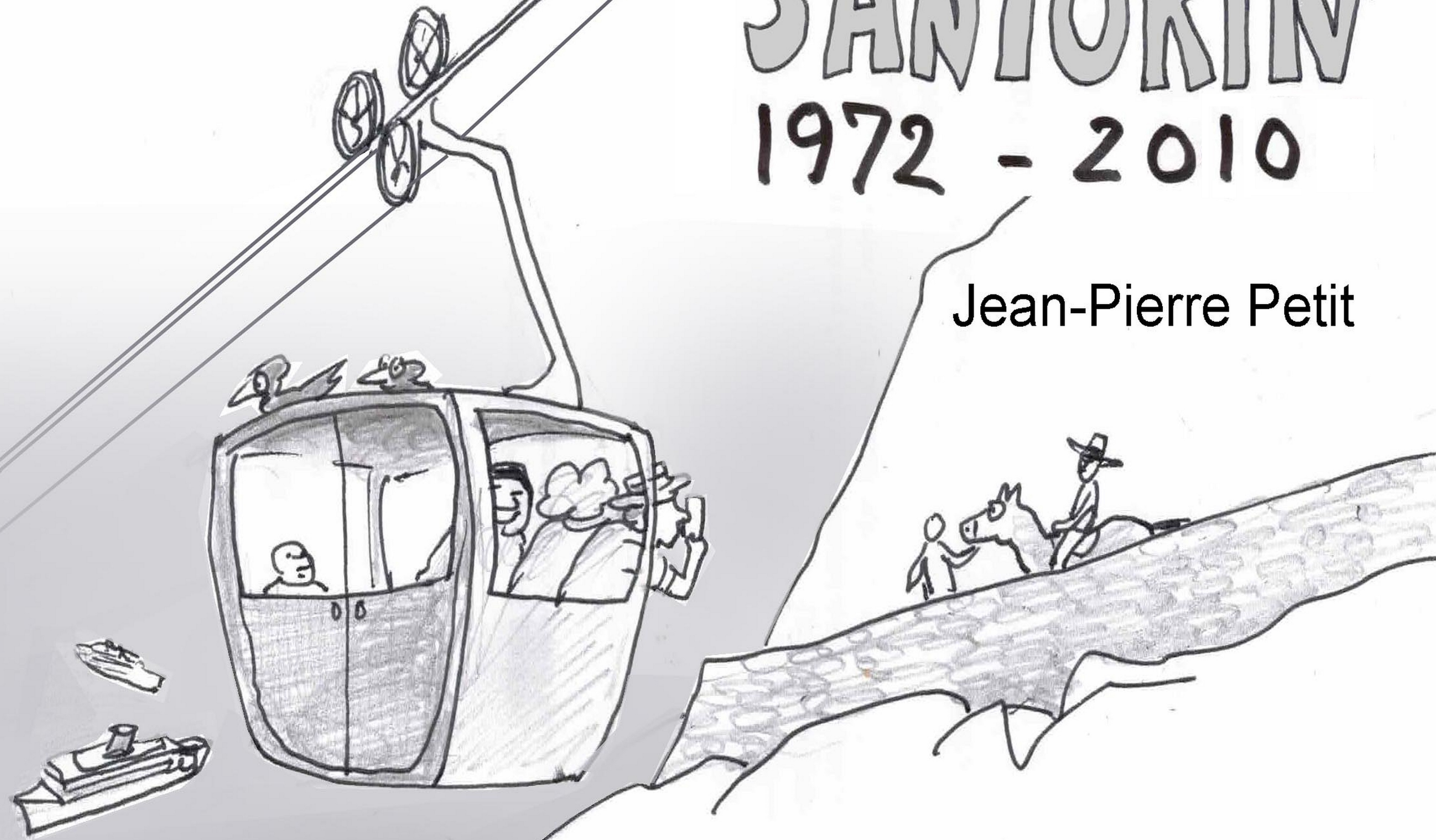


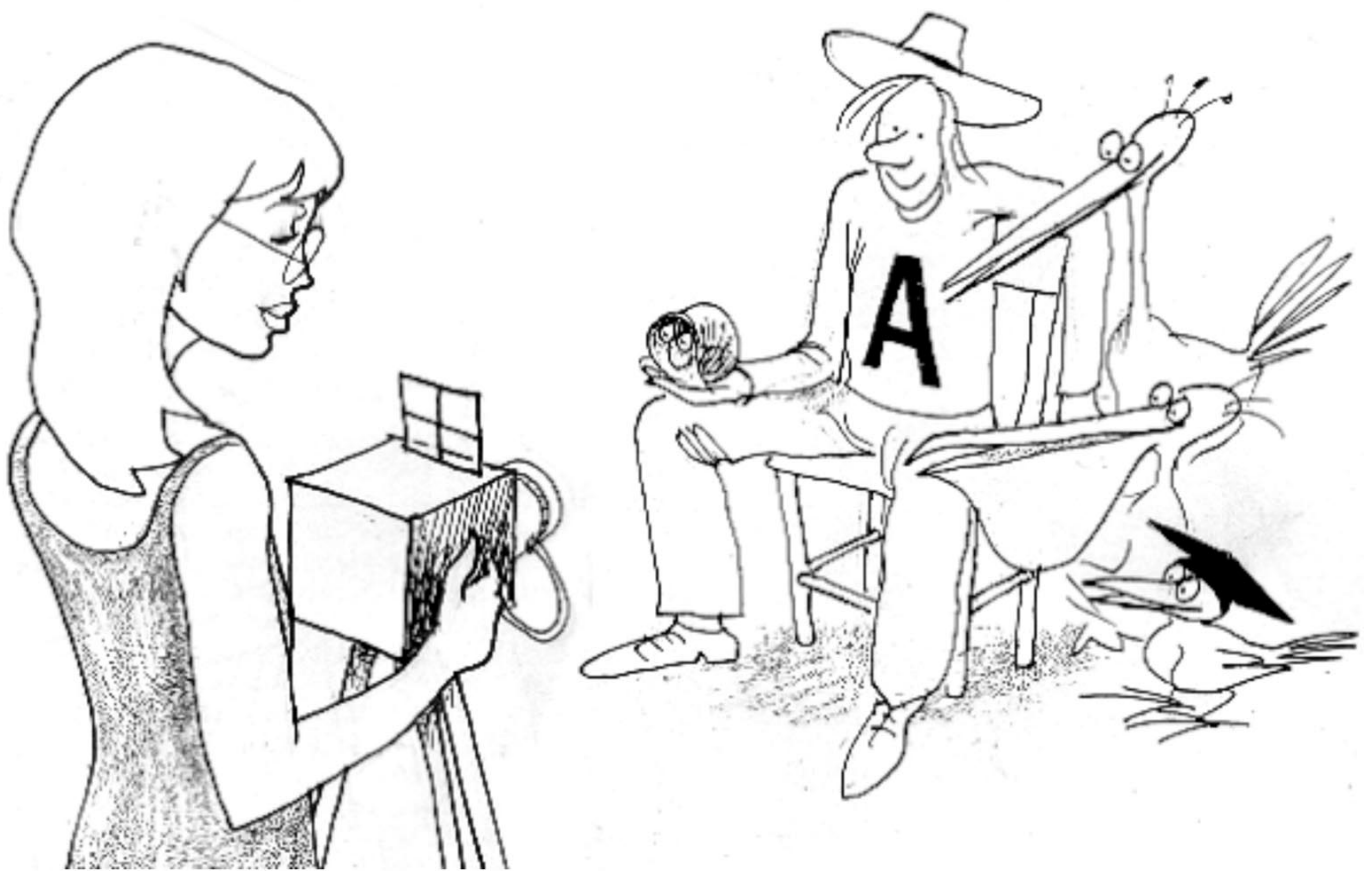
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :


```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

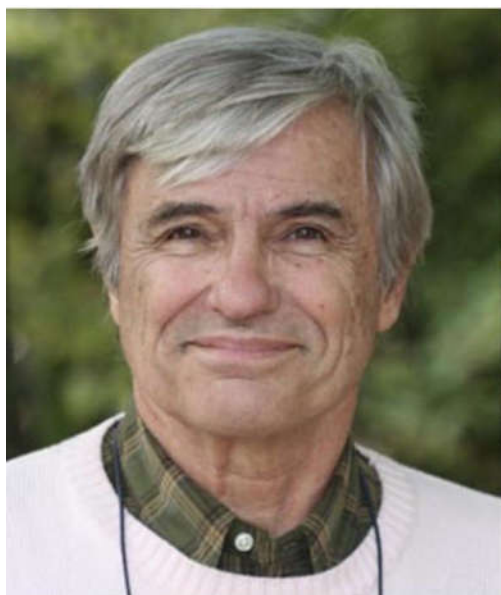
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Знание без границ

Номера в прибылях решений ассоциация создана в 2005 году и удалось с помощью двух французских ученых .
Цель : распространять научные знания с помощью группы, взятой из бесплатных загружаемых PDF-файлов. В 2020 году : 565 переводы на 40 языков , что , таким образом , была достигнута . С более чем 500 000 загрузок .



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

Ассоциация является Totall у добровольным .
Деньги полностью пожертвованы переводчикам .

Чтобы сделать пожертвование,
воспользуйтесь кнопкой PayPal
на главной странице:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Санторин

Деревня пустеет

Молодежь отправляется на континент

Не осталось никого для обработки виноградника.

Это нормально. Как вы хотите быть ПРОФИТАБЕЛЬНЫМ. У вас есть лианы. Ваше вино высоко ценится. Но вам всем придется делать это вручную. Ни прессы, ни кооператива, ни даже дороги в вашей проклятой деревне. Вам даже придется везти свое вино с холма на ослике! !

Так что же нам делать?

Решение заключается в увеличении ТРАФФИКА путем замены мулов на канатную дорогу

Что?

А ТЕЛЕФЕРИК?

Деньги, они у меня есть. Я обо всем позабочусь и дам вам кредит. И вы будете возвращать мне деньги постепенно, с некоторыми процентами, конечно. Деньги должны работать

Канатная дорога - это

Но как мы можем справиться с такими инвестициями? Мы очень бедные

Если это означает сохранить наших детей на острове, то...



Вы умеете писать?

Я могу подписать свое имя

Но это главное. Вы подписываете, я позабочусь об остальном.

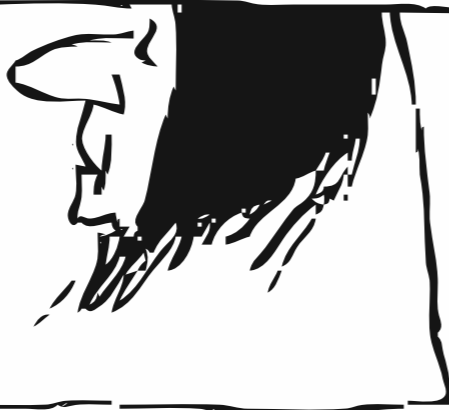


Видишь ли, Мелина, они строят нам отличную канатную дорогу, по которой будут приезжать тысячи туристов. Остров будет возрожден. Дети вернутся

Хорошо, Николас, но как мы будем вносить платежи по этому кредиту? У нас нет ни копейки!



Нет проблем, дорогая леди, мы предоставим вам новый кредит, благодаря которому вы сможете выплатить в рассрочку то, что вы нам должны.



Да и зачем нужна собственная канатная дорога? Мы позаботимся об этом, и в обмен на эту **КОНЦЕССИЮ** вы будете получать доход, не работая!



Я слышал, нас собираются сократить.

Хорошо!

Подпишитесь, Нико тоже, если это поможет вернуть малышей.

Папа, продай этот чертов виноградник. Она уже почти ничего не стоит.

Что случилось? Ты на самом деле голова. Почему?

И господин дал нам взятку за каждую подпись.

Так я смогу купить квадроцикл.

У меня есть газета. Мы потратили деньги из второго кредита на погашение первого.

Все, что им нужно сделать, это дать нам третий кредит для погашения второго кредита, предназначенного для погашения первого кредита, который сделал нас


Послушай, Мелина, все это становится слишком сложным для нас, пожилых людей. И теперь, когда наш сын Эванджелин вернулся, он будет расписываться за нас. С помощью взятки, полученной от господина из Афин, я переоборудовал старую ослиную конюшню в кафе, чтобы мы могли зарабатывать деньги, угощая туристов узо(*).

Папа, я подписался на план развития деревни. Все изменится, вот увидите.


Тем временем канатная дорога еще не закончена

(*) Греческий пастис

4



Что, вы подписали поправку к контракту на канатную дорогу! Но у нас почти ничего не осталось от этого проекта.



Не сучись! Благодаря взятке мы станем первой семьей на острове, которая получит машину на первой же дороге, которую мы закончим строить.

И тогда цены на материалы для бензина тоже вырастут, электричество




Что это такое?


Приедут торговцы, чтобы открыть магазин, будет китайский ресторан

Китайский ресторан, на острове!?

Но да, папа, и на этом я получил гораздо больше.



Ну, дети, ваш город, мы должны показать его. Что это за груда камней там?



Остров - это просто груда никчемных камней.

Мадам, эти кучи камешков, вы просто должны заставить их говорить, у всех куч камешков есть своя история!



Там есть остров, где есть горячий источник.

Горячий источник! Что вы сказали нам вместо этого! Будут экскурсии, с возможностью купания Я организую все это для вас

Какая разница, главное - концепция!

Что такое концепция?

Это приносит прибыль.

Горячо - это слово. Он повышает температуру воды на один-два градуса. И вы почти не чувствуете его.



После того, как Эванджелин все подписала, остров был распродан по частям. Кофе хороший, но, ну...

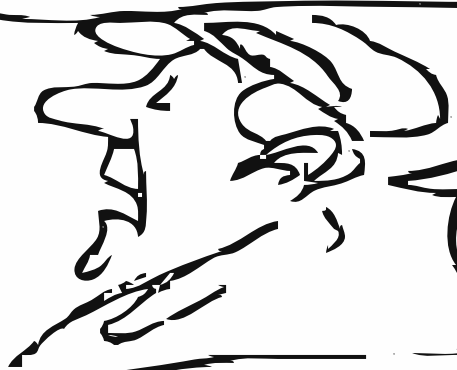


Джентльмен говорит, что Эванджелин собирается осуществить план жесткой экономии, чтобы мы могли начать выплачивать проценты по второму кредиту. Тот, который выплачивает проценты по первому



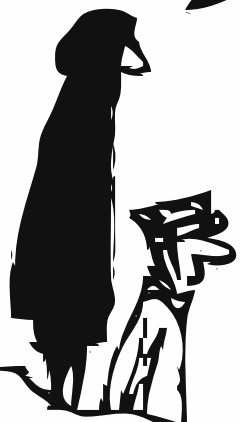
Господин Пери сказал, что это создаст рабочие места для малышей.

Еще бы. Офицеры кораблей родом из Афин. В экипажах работают азиаты, потому что они не соглашаются на низкую зарплату. Что касается Эванджелин...



Правда, маленький, он больше не приезжает на каникулы.

У него есть друг, у которого есть частный остров, куда ездят люди из джет-сета. Он предпочитает это, потому что здесь либо лето и вы наступаете друг на друга, либо зима и все мертво, говорит он.





Здравствуйте, мистер Санторини. Я звоню по поводу даты. Я веду переговоры с Международным валютным фондом. Знаете, у нас в Банке Афин тоже есть некоторые проблемы. Нам придется повысить налоги, цены на электроэнергию, цены на нефть. Но я должен быть в состоянии предоставить вам третий кредит, чтобы вы могли поэтапно погасить второй кредит, который используется для погашения первого.

Но, Мелина, теперь у нас есть телефон.

Да, я знаю, и Интернет





Услуга спуска
в порт на
мулах

Санторини 1972



Санторини,
остров вин,
теперь
представляет
собой темный
риф